#N/A
00-01-00
0

ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობები / Sözleşmenin Önemli Şartları	
საკრედიტო ხელშეკრულება/Kredi Sözleşmesi	
კრედიტის ტიპი ბიზნეს სესხი / Kredi türü kurumsal kredi	
კრედიტის საპროცენტო განაკვეთი / Kredi Faiz Oranı	
• კრედიტის წლიური საპროცენტო განაკვეთის ტიპი / Kredinin yıllık faiz oranı türü	ფიქსირებული / Sabit
• კრედიტის წლიური საპროცენტო განაკვეთი / Kredinin yıllık faiz oranı	0.00%
• კრედიტის ეფექტური საპროცენტო განაკვეთი / Kredi Efektif Faiz Oranı	0.00%
ფინანსური ხარჯები / Mali Giderler	
• დაზღვევის ღირებულება (სრულ პერიოდზე) • Sigorta bedeli (tam dönem için)	
- კრედიტის გაცემის საკომისიო / Kredi Verme Komisyonu	0 0
- ქონების ღირებულების შეფასების ხარჯი/Mülkiyet Değerinin Değerlendirilme Maliyeti	
- სანოტარო ხარჯი / Noterlik masrafı	
- საჯარო რეესტრის ან/და მომსახურების სააგენტოს ხარჯი / Tapu Sicil Kayıt Dairesi ve/veya Hizmet Ajansı masrafı	
- იპოთეკით დატვირთვის ხარჯი / İpotek Kayıt Masrafı	
- იპოთეკის მოხსნის ხარჯი/ İpotek İptal Masrafı	
- თანხის განაღდების საკომისიო/ Tutarın Nakde Çevrilmesi Komisyonu	
• ყოველთვიური შენატანები (ძირითადი თანხა + პროცენტი) • Aylık taksitler (ana para + faiz)	
• ვადის ბოლოს შენატანი / Dönem sonu ödeme	
სხვა სახელშეკრულებო ინფორმაცია / Diğer Sözleşme Bilgileri	
• კრედიტის მთლიანი თანხის ოდენობა • Kredinin Toplam Miktarı	0 (ი) აშშ დოლარი / 0 () ABD doları
• გასატანი თანხის ოდენობა (ფინანსური ხარჯების გამოკლებით) / Kullandırılacak tutar (mali giderler hariç)	
• კრედიტის ვადა / Kredi süresi	0 (ი) თვე / 0 () ay

• საკრედიტო ხელშეკრულების ვადა / Kredi sözleşmesinin süresi	ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერისთანავე და წყვეტს მოქმედებას მსესხებლის მიერ ბანკის წინაშე ნაკისრი საკრედიტო ვალდებულებათა (მათ შორის მიღებული საბანკო კრედიტის, დარიცხული პროცენტის, მომსახურების საკომისიოს, საურავი/პირგასამტეხლოს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) სრული და ჯეროვანი შესრულებით. Sözleşme imzalandığı an itibariyle yürürlüğe girer ve kredi müşterisi tarafından bankaya olan kredi yükümlülüklerini (kredi tutarı, faiz, hizmet bedeli, vaiz faiz/ceza dahil) tam ve gereği gibi yerine getirildikten sonra sona erdirir.
• კლიენტის მიერ გადასახდელი მთლიანი თანხის ოდენობა / Kredi müşterisi tarafından ödenecek toplam tutar	
• სესხის წინასწარი დაფარვის საკომისიო (წინსწრებით დაფარული ძირითადი თანხის) / Kredinin önceden kapatma komisyonu (önceden kapatılan ana paranın)	ა) თუ ხელშეკრულების დასრულებამდე დარჩენილია 6-დან 12 თვემდე, გადახდის მომენტში კრედიტის ნარჩენ ძირითად თანხაზე მიმართული თანხის არაუმეტეს 0.5%-ისა; / kredinin kapatılmasına 6 aydan 12 aya kadar bir sürenin kaldığı durumunda, ödeme anında kredinin kalan ana paranın en fazla % 0,5'i,
	ბ) თუ ხელშეკრულების დასრულებამდე დარჩენილია 12-დან 24 თვემდე, გადახდის მომენტში კრედიტის ნარჩენ ძირითად თანხაზე მიმართული თანხის არაუმეტეს 1%-ისა; / kredinin kapatılmasına 12 aydan 24 aya kadar bir sürenin kaldığı durumunda, ödeme anında kredinin kalan ana paranın en fazla % 1'i,
	გ) თუ ხელშეკრულების დასრულებამდე დარჩენილია 24 თვეზე მეტი, გადახდის მომენტში კრედიტის ნარჩენ ძირითად თანხაზე მიმართული თანხის არაუმეტეს 2%-ისა. / kredinin kapatılmasına 24 aydan fazla bir sürenin kaldığı durumunda, ödeme anında kredinin kalan ana paranın en fazla % 2'si.

• ვადაგადაცილების ჯარიმა - ვადაგადაცილებული ძირი თანხის • Gecikme Cezası – Geciken ana paranın	ვადაგადაცილებული ძირი თანხის 0.5% ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, არაუმეტეს ნარჩენი ძირითადი თანხის 0.27%-სა, ამასთან, ვადაგადაცილების დაწყებიდან მის სრულ აღმოფხვრამდე პერიოდში დაკისრებული ხარჯების ჯამური მოცულობა არ გადააჭარბებს მიმდინარე ნარჩენი ძირითადი თანხის 1.5-მაგ ოდენობას. / Vadesi geçen her gün için ödenmemiş anapara tutarının % 0.5'i, ödenmemiş anapara tutarının % 0,27'sinden fazla olmamak üzere, ancak, gecikmenin başlangıcından, tamamen ortadan kaldırılmasına kadar, geçen dönemde yapılan harcamaların toplam tutarı, mevcut anapara tutarının 1,5 katını aşamaz.
„უცხოური ვალუტით აღებული სესხი მომხმარებელს მნიშვნელოვანი რისკის წინაშე აყენებს!“ “Yabancı Dövizde kullanılan kredi önemli risk taşımaktadır!”	
„ვალუტის კურსის ცვლილებამ შესაძლოა ლარით გამოხატული შენატანები მნიშვნელოვნად გაზარდოს“ “Döviz kurunun değişmesi , GEL olarak gerçekleştirilen taksitlerin artışına neden olabilir.”	
საპროცენტო განაკვეთის და/ან ხელშეკრულების სხვა პირობების ცვლილების შემთხვევაში მომხმარებლის ინფორმირება მოხდება წერილობით / ელექტრონული ფოსტით / ინტერნეტბანკით/ მოკლე ტექსტური შეტყობინებით. Faiz oranı ve/veya sözleşmenin diğer şartlarında değişikliklerin yapılması durumunda müşteriye bu bilgiler yazılı/elektronik posta /internet bankacılığı / SMS yoluyla verilecektir.	
მომხმარებელს უფლება აქვს წარადგინოს პრეტენზია ფინანსური ორგანიზაციის პრეტენზიების სამსახურში ზეპირი, წერილობითი, სტანდანდარტული წერილობითი ან ელექტრონული ფორმით. Müşteri itirazını finansal kurumun şikayet bölümüne sözlü, yazılı, standart yazılı veya elektronik şekilde açıklayabilir.	
ბანკი უფლებამოსილია ცალმხრივად შეცვალოს წინამდებარე ხელშეკრულების პირობები, კერძოდ: პროდუქტის პირობები (ვადა, პროცენტი), მომსახურების პირობები, მომსახურების საკომისიოები, კლიენტისათვის ინფორმაციის მიწოდების გზები. Banka, İş bu sözleşme şartlarını, örneğin, ürün şartları (vade, faiz), hizmet şartları, hizmet komisyonu, müşteriyi bilgilendirme yöntemleri tek taraflı değiştirme yetkisine sahiptir.	
ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობების ცვლილების შემთხვევაში, მომხმარებლის ინფორმირება მოხდება ცვლილებამდე არანაკლებ 2 (ორი) თვით ადრე, ხოლო სხვა საფინანსო პროდუქტის ფასის ზრდის შემთხვევაში – არანაკლებ ერთი თვით ადრე წერილობით/ელექტრონული ფოსტით/ ინტერნეტბანკით/მოკლე ტექსტური შეტყობინებით. / Sözleşme şartlarında önemli bir değişiklik olması durumunda değişiklikten en az 2 (iki) ay önce, başka bir finansal ürünün fiyat artışı durumunda - en az 1 (bir) ay önceden yazılı / e-posta / İnternet Bankacılığı / kısa metin mesajı ile müşteri bilgilendirilecektir.	
ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერ დავას მხარეები საბოლოოდ გადასაწყვეტად გადასცემენ არბიტრაჟს მე-7 მუხლის შესაბამისად/İşbu sözleşmeye istinaden meydana gelen davalar son karara bağlanması maksadıyla sözleşmenin 7’nci maddesine dayanarak Arbitraja teslim edilecektir.	
ბანკის წინაშე ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ვალდებულებებზე მსესხებელი პასუხისმგებელია მთელი თავისი ქონებით (იხ. მუხლი 3.21)/Bankaya karşı işbu sözleşmeye istinaden yüklenmiş olduğu yükümlülüklerle ilgili Müşteri sahip olduğu tüm malvarlığıyla sorumludur. (Bakınız madde 3.21.)	

გაეცანით მომხმარებელთათვის სასარგებლო ინფორმაციას
საქართველოს ეროვნული ბანკის ვებგვერდსა - www.nbg.gov.ge/cp და ცხელ ხაზზე - 32 2406-406
Tüketici haklarına ilişkin bilgiler Gürcistan Merkez Bankası'nın internet sitesinden temin edilebilmektedir.

#N/A

00-01-00

0

ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები / Sözleşme Tarafları:

ერთის მხრივ - ბანკი / Banka	სააქციო საზოგადოება "ზირაათ ბანკი საქართველო" / ZİRAAT BANKASI GÜRCİSTAN A.Ş.
წარმომადგენელი /Temsilcisi	#N/A
მისამართი / Adres	ქ.თბილისი, სანაპიროს ქ. N6 / Sanapiro Sok. N6, Tiflis
ს/ნ. / V/K	404534170
ტელეფონი / ფაქსი Tel/ Fax	2 2943714
მისამართი / Adres	ქ.თბილისი, სანაპიროს ქ. N6 / Sanapiro Sok. N6, Tiflis

მეორეს მხრივ - მსესხებელი Kredi Müşterisi	- (-)
წარმომადგენელის შესახებ დამატებითი ინფორმაცია / Temsilci Hakkında Ek Bilgiler	-
პირადი ანდა საიდენტიფიცაციო ნომერი Kimlik V/K No	-
მისამართი / Adres	-
ტელეფონი/მობილური / Tel /FAX	-
ელ-ფოსტა/ E-mail	-
ინფორმირების წესი / Bilgilendirme kuralı	ბანკი მომხმარებლის ინფორმირებას ახდენს მომხმარებლის მიერ წარდგენილი საკონტაქტო მონაცემების საშუალებით. / Banka, kredi müşterisine bilgileri kredi müşterisi tarafından verilen iletişim bilgileri vasıtasıyla verir.
ერთობლივი სურვილის შესაბამისად ვხელმძღვანელობთ რა საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:	Gürcistan Yasaları gereğince, iki taraf arasında yapılan sözleşme konusu aşağıdaki gibidir
1. ტერმინთა განმარტება	1. Tanımlar
1.1. ბანკი - სააქციო საზოგადოება „ზირაათ ბანკი საქართველო"	1.1. Banka -ZİRAAT BANKASI GÜRCİSTAN A.Ş.
1.2. მომხმარებელი - მსესხებელი	1.2. Müşteri - Kredi Müşterisi

1.3. მსესხებელი - რეზიდენტი ან არარეზიდენტი პირი (კლიენტი ან/და მომხმარებელი), რომელიც სარგებლობს ბანკის საბანკო და/ან საკრედიტო პროდუქტების მომსახურებით, გარდა სავაჭრო, სამრეწველო და პროფესიული საქმიანობის მიზნებიდან გამომდინარე.	1.3. Kredi Müşterisi – Banka tarafından verilen krediyi kullanan yerleşik veya yerleşik olmayan tüzel ve/veya gerçek şahıs,
1.4. ხელშეკრულება - წინამდებარე ხელშეკრულება (დანართი), რომელიც არეგულირებს ბანკსა და მსესხებელს შორის საკრედიტო პროდუქტით სარგებლობის პირობებსა და პარამეტრებს.	1.4. Sözleşme – Banka ile kredi Müşterisi arasında kredi hizmet şartlarını ayarlayan genel sözleşme ve ona bağlı olarak yapılan diğer sözleşmeler (EK),
1.5. საბანკო კრედიტი - წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად, მსესხებლისთვის სასყიდლიანი კრედიტის მიცემა სესხის ფორმით, საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.	1.5. Kredi- Gürcistan Yasaları gereğince, Banka ile kredi Müşterisi arasında yapılan kredi sözleşmesine dayanarak, borç olarak kullandırılan tutar,
1.6. სამომხმარებლო კრედიტი (შემდგომში – კრედიტი ანდა საბანკო კრედიტი) – ბანკის მიერ ფიზიკურ პირზე მიზნობრივად პირადი მოხმარებისთვის გაცემული კრედიტი;	1.6. Bireysel Kredi (Bundan sonra kredi) – Banka tarafından müşteriye şahsı ihtiyaçlarına göre kullandırılan kredi
1.7. საპროცენტო განაკვეთი - საკრედიტო ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ფიქსირებული ან ინდექსირებული წლიური საპროცენტო განაკვეთი ხელშეკრულებით განსაზღვრული პერიოდის მანძილზე.	1.7. Faiz Oranı – Kredi Sözleşmesi gereğince tespit edilen ve sözleşme süresi içerisinde geçerli sabit veya değişken olarak uygulanabilecek olan faiz oranı,
1.8. ფიქსირებული საპროცენტო განაკვეთი – საპროცენტო განაკვეთი, რომელიც ფიქსირდება ხელშეკრულებაში და უცვლელია ხელშეკრულების მოქმედების სრული პერიოდის მანძილზე ან რომლის ცვლილება შესაძლებელია ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ცალკეული გარემოებების, გარდა საჯარო ინდექსის ცვლილების გარემოებისა, დადგომის შემთხვევაში. საპროცენტო განაკვეთის ცვლილებად არ მიიჩნევა ხელშეკრულებაში წინასწარ განსაზღვრული პირობების შესაბამისად მსესხებლის ქმედებასთან დაკავშირებული გარემოების დადგომიდან გამომდინარე საპროცენტო განაკვეთის ავტომატური ცვლილება;	1.8. Sabitlenmiş faiz oranı – İş bu sözleşmede belirtilen ve sözleşmenin geçerliliği süre içerisinde değişmeyen faiz oranı. Söz konusu faiz oranı, sözleşme gereğince belirlenen durumlarda veya piyasada genel olarak faiz oranının değişmesi halinde değiştirilebilir. Müşterinin, sözleşme nezdindeki şartlara aykırı olarak davranması neticesinde, faiz oranının değişmesi durumunda, faiz oranı değişmiş olarak sayılmaz.
1.9. ფინანსური ხარჯი – ხარჯი, რომელიც პირდაპირ ან არაპირდაპირ მოთხოვნილია ბანკის მიერ და წარმოადგენს მომხმარებლის მიერ საკრედიტო პროდუქტის მიღების, შენარჩუნებისა და დახურვისათვის გასაწევ აუცილებელ ხარჯს.	1.10. Mali gider –Banka tarafından istenilen, müşterinin kullanacağı kredi ürünü ile ilgili tüm masraflar.
1.10. კრედიტის მთლიანი თანხა – საკრედიტო ხელშეკრულებით დადგენილი მთლიანი მისაღები თანხის მაქსიმალური შესაძლო ოდენობა;	1.10. Kredi toplam miktarı – Kredi Sözleşmesi gereğince kullandırılacak kredi miktarı.
1.11. საბანკო პროდუქტი - სხვადასხვა სახის საბანკო მომსახურება, რომელსაც მსესხებელს სთავაზობს ბანკი;	1.11. Kredi Ürünleri – Banka tarafından Müşteriye verilmiş Bankacılık hizmeti
1.12. გენერალური საკრედიტო ხელშეკრულება – ძირითადი საკრედიტო ხელშეკრულება ბანკსა და მსესხებელს შორის, რომლითაც განისაზღვრება ბანკსა და მსესხებელს შორის ურთიერთობის ძირითადი საკითხები და რომლის საფუძველზეც იდება წინამდებარე საკრედიტო ხელშეკრულება;	1.12. Genel Kredi Sözleşmesi – Banka ile kredi Müşterisi arasında kredi hizmet şartlarını ayarlayan genel sözleşme, işbu sözleşmesi Genel Kredi Sözleşmesi istinaden yapılmıştır,.
1.13. ნაღდი ანგარიშსწორების ფასი – დაკავშირებული საკრედიტო ხელშეკრულების გაფორმების დროს საქონლის/მომსახურების ფასი, რომელსაც დაკავშირებული საკრედიტო ხელშეკრულების მონაწილე მომხმარებელი გადაუხდიდა საქონლის მიმწოდებელს საკუთარი სახსრებით ანგარიშსწორების შემთხვევაში ბანკის კრედიტის გამოყენების გარეშე;	1.13. Nakit ödeme fiyatı – İlgili Kredi Sözleşmesinin yapıldığı esnada, ilgili sözleşmenin taraflarından birisinin diğerine, kredi kullanmaması halinde ödeyeceği malın/hizmetin fiyatı.

1.14. ხელშეკრულების თავსართი – ხელშეკრულების ნაწილი, რომელიც წინ უსწრებს ხელშეკრულების ყველა სხვა ნაწილს/დებულებას და წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს;	1.14. Sözleşmenin Ön Sayfası – Sözleşmenin ön kısmıdır ve ayırılmaz parçasıdır.
1.15. მხარეები - ბანკი და მსესხებელი ერთად.	1.15.Taraflar – Banka ve Müşteri beraber.
2. ხელშეკრულების საგანი	2. Sözleşme Konusu
2.1. 1/1/ 1900 წელს გაფორმებული - გენერალური საკრედიტო ლიმიტის ფარგლებში	2.1. 1/1/ 1900 tarihinde imzalanmış - genel kredi limiti kapsamında
გენერალური საკრედიტო ხელშეკრულების საფუძველზე ბანკი და მსესხებელი დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას (შემდგომში წოდებული “ხელშეკრულება”), რომლის შესაბამისადაც ბანკი იღებს ვალდებულებას მსესხებელს მისცეს საბანკო კრედიტი, ხოლო მსესხებელი იღებს ვალდებულებას დააბრუნოს მიღებული საბანკო კრედიტი, გადაიხადოს დარიცხული პროცენტი, მომსახურების საკომისიო, საურავი/პირგასამტეხლო (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) და სრულად შეასრულოს ბანკის წინაშე ნაკისრი ვალდებულებები.	Genel Kredi Sözleşmesi nezdinde öngörülen şartlar gereğince, Banka Müşteriye, sözleşme nezdinde belirlenen süre içerisinde kredi vermekle yükümlüdür, diğer tarafta Müşteri, kullandığı krediyi ödemek, tahakkuk ettirilen faiz, ceza (Olması durumunda) ve iş bu sözleşme gereğince öngörülen diğer şartları yerine getirmekle yükümlüdür.

3. კრედიტის პირობები / Kredi Şartları

3.1. კრედიტით სარგებლობის ვადა / Kredi Süresi	0 (ი) თვე / 0 () ay
3.2. საკრედიტო თანხის მთლიანი მოცულობა /Kredi Toplam Miktarı	0 (ი) აშშ დოლარი / 0 () ABD doları
3.3. პერიოდულობა (გატანის თარიღები) / Kredinin Kullandırımı	ერთჯერადი / defaten
3.4. გატანების რაოდენობა, იმ შემთხვევაში თუ არ ხდება კრედიტის ერთჯერადად გაცემა, გასატანი თანხის ოდენობა Kredi Kullandırımı Defaten Değil ise Kaç Aşamada Kullandırılacağı	ერთჯერადი / defaten
3.5. ყოველთვიური შენატანები (ძირითადი თანხა + პროცენტი) Aylık taksitler (ana para + faiz)	
3.6. ვადის ბოლოს შენატანი / Dönem sonu ödeme	
3.8. კლიენტის მიერ გადასახდელი მთლიანი თანხის ოდენობა / Kredi müşterisi tarafından ödenecek toplam tutar	
3.9. კრედიტის წლიური საპროცენტო განაკვეთის ტიპი Kredinin yıllık faiz oranı türü	ფიქსირებული / Sabit
3.10. წლიური საპროცენტო განაკვეთი / Yıllık Faiz Oranı	0.00%
3.11. კრედიტის ეფექტური საპროცენტო განაკვეთი / Kredi Efektif Faiz Oranı	0.00%
3.12. კრედიტის მიზნობრიობა / Kredi Amacı	İşletme sermayesi için / საბრუნავი საშუალებებისთვის
3.13. კრედიტის დასაფარად შენატანების ოდენობა / სიხშირე / შენატანების განხორციელების მაქსიმალური ვადები / საერთო რაოდენობა / Kredi kapatılması için yapılan taksitlerin miktarı/ sıklığı/ taksitlerin yapılacağı maksimum vadeler/ toplam miktar	• დეტალურად მითითებულია გადახდის გრაფიკში / Ödeme grafiğinde detaylı bir şekilde belirtilmiştir.
კრედიტის გაცემასთან დაკავშირებული ფინანსური ხარჯები Kredi Kullandırılmasına ilişkin mali giderler	
3.14. კრედიტის გაცემის საკომისიო / Kredi Verme Komisyonu	0 0
3.15. სადაზღვევო ხარჯი (ასეთის არსებობისას) / Sigorta Masrafları	
სხვა სახელშეკრულებო ინფორმაცია / Kredi Kullanmasına ilişkin Mali Giderler	

3.16. პირგასამტეხლო ვადაგადაცილებული ძირი თანხიდან ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე / vadesi geçmiş ana paradan her geçtiği gün için	ვადაგადაცილებული ძირი თანხის 0.5% ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, არაუმეტეს ნარჩენი ძირითადი თანხის 0.27%-სა, ამასთან, ვადაგადაცილების დაწყებიდან მის სრულ აღმოფხვრამდე პერიოდში დაკისრებული ხარჯების ჯამური მოცულობა არ გადააჭარბებს მიმდინარე ნარჩენი ძირითადი თანხის 1.5-მაგ ოდენობას. / Vadesi geçen her gün için ödenmemiş anapara tutarının % 0.5'i, ödenmemiş anapara tutarının % 0,27'sinden fazla olmamak üzere, ancak, gecikmenin başlangıcından, tamamen ortadan kaldırılmasına kadar, geçen dönemde yapılan harcamaların toplam tutarı, mevcut anapara tutarının 1,5 katını aşamaz.
3.17. მსესხებლის უფლება კრედიტის წინასწარ დაფარვაზე Müşterinin krediyi önceden kapatma hakkının olup olmadığı	• გააჩნია / hakkı vardır
3.18. მსესხებლის მიერ კრედიტის ვადაზე ადრე დაფარვის უფლების გამოყენების შემთხვევისას (ასეთი უფლების არსებობისას) წინსწრებით დაფარულ თანხებზე ბანკის სასარგებლოდ დასარიცხი პროცენტი (ხარჯი). / Müşteri tarafından kredinin önceden kapatılması durumunda (Olması halinde), önceden kapatılan miktar üzerinde bankanın lehinde tahakkuk ettirilen faiz (Masraf)	ა) თუ ხელშეკრულების დასრულებამდე დარჩენილია 6-დან 12 თვემდე, გადახდის მომენტში კრედიტის ნარჩენ ძირითად თანხაზე მიმართული თანხის არაუმეტეს 0.5%-ისა; / kredinin kapatılmasına 6 aydan 12 aya kadar bir sürenin kaldığı durumunda, ödeme anında kredinin kalan ana paranın en fazla % 0,5'i,
	ბ) თუ ხელშეკრულების დასრულებამდე დარჩენილია 12-დან 24 თვემდე, გადახდის მომენტში კრედიტის ნარჩენ ძირითად თანხაზე მიმართული თანხის არაუმეტეს 1%-ისა; / kredinin kapatılmasına 12 aydan 24 aya kadar bir sürenin kaldığı durumunda, ödeme anında kredinin kalan ana paranın en fazla % 1'i,
	გ) თუ ხელშეკრულების დასრულებამდე დარჩენილია 24 თვეზე მეტი, გადახდის მომენტში კრედიტის ნარჩენ ძირითად თანხაზე მიმართული თანხის არაუმეტეს 2%-ისა. / kredinin kapatılmasına 24 aydan fazla bir sürenin kaldığı durumunda, ödeme anında kredinin kalan ana paranın en fazla % 2'si.
3.19. წინასწრების საკომისიოს და/ან პირგასამტეხლოს მოთხოვნის უფლება ბანკს არ აქვს, თუ:	ა) ხელშეკრულების დასრულებამდე დარჩენილია 6 თვემდე პერიოდი; ბ) კრედიტის რეფინანსირება მთლიანად ან ნაწილობრივ ხდება იმავე ბანკის მიერ გაცემული ახალი კრედიტით; გ) კრედიტის წინსწრებით დაფარვა ხდება ბანკის მოთხოვნით; დ) კრედიტის წინსწრებით დაფარვა ან რეფინანსირება ხდება ბანკის მხრიდან საკრედიტო ხელშეკრულებებში შესატან ცვლილებებზე მსესხებლის მხრიდან დაუთანხმებლობის მიზეზით.
3.19. Banka, önceden kapatma komisyonu ve/veya gecikme cezası:	• kredinin kapatılmasına 6 aydan az süre kaldığı, • kredinin kısmen veya tamemen aynı banka tarafından kullandırılmış yeni krediyle yeniden yapılandırılması, • Kredi banka isteği nezdinde önceden kapatıldığı, • Kredinin kredi sözleşmesinde banka tarafından yapılacak değişikliklerin kredi müşterisi tarafından kabul edilmemesi sebebiyle önceden kapatılması veya yeniden yapılandırılması durumunda isteme yetkisine sahip değildir.
3.20. კრედიტზე საშეღავათო პერიოდის არსებობისას, კრედიტის ვადაზე ადრე დაფარვის შემთხვევაში: Kredinin ödemesiz dönemli şekilde kullandırılması, kredinin vadesinden önce kapatılması durumunda	დამატებით მოხდება საშეღავათო პერიოდის განმავლობაში დარიცხული პროცენტის დაფარვა. İlaveten ödemesiz dönem içerisinde tahakkuk ettirilen faiz kapatılacaktır.

3.21. დამატებითი პირობები / Ek Şartlar	ა) კლინტი ვალდებულია საბანკო, საოპერაციო საქმიანობა განახორციელოს მხოლოდ სს „ზირაათ ბანკი საქართველო“-ში გახსნილი ანგარიშებიდან. წინააღმდეგ შემთხვევაში, ბანკი უფლებამოსილია გაზარდოს სესხზე არსებული საპროცენტო სარგებელი / Müşteri bütün banka akışlarını ZİRAAT BANKASI GÜRCİSTAN A.Ş'de olan hesaplarından yapmak mecburiyetindedir. Aksi durumda banka kredinin faiz oranını artırma yetkisine sahiptir ბ) კრედიტის ვადაზე ადრე სრულად/ნაწილობრივ დაფარვისათვის საჭიროა მომხმარებელმა წინასწარ მოახდინოს ბანკის ინფორმირება. / Kredinin vadesinden önce tamamen/kısmen kapatılması için kredi müşterisi tarafından bankaya önceden bilgi verilmesi gerekmektedir.
3.22. ვალუტის კურსი (ხელშეკრულების ხელმოწერის დღე) Döviz Kuru (Sözleşmenin imzalandığı gün)	1 აშშ დოლარი =2.9 ლარს / 1 ABD doları = 2.9 GEL
3.23. ბანკი მსესხებელზე გასცემს კრედიტს წინამდებარე ხელშეკრულების ძალაში შესვლის შემდეგ მის ანგარიშზე საკრედიტო თანხის ჩარიცხვის გზით.	3.23. Banka tarafından iş bu sözleşmenin yürürlüğe girmesini müteakip Müşterinin ilgili hesabına yatırılarak kredi kullandırımı gerçekleştirilir.
3.24. კრედიტის და მასზე დარიცხული საპროცენტო სარგებლის თავისდროულად დაუბრუნებლობისას, კრედიტის დაფარვის გრაფიკის დარღვევისას, მსესხებელს საკრედიტო დავალიანებაზე დაერიცხება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირგასამტეხლო (საურავი).	3.24. Kredi miktarı üzerinden tahakkuk ettirilen faizin zamanında ödenmemesi halinde ve kredi grafiğinin bozulması durumunda, Müşterinin kredi borcu üzerine sözleşme gereğince belirlenen ceza eklenir.
3.25. მსესხებელი საკრედიტო ვალდებულებებს შეასრულებს ბანკთან შეთანხმებული გადახდის გრაფიკის დაცვით.	3.25. Müşteri, kredi borcunu, Banka ile anlaştığı kredi grafiğine göre öder.
3.26. კრედიტის გადახდის გრაფიკი წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.	3.26. Kredi grafiği, iş bu sözleşmenin ayrılmaz bir parçasıdır.
3.27. კრედიტის წინსწრებით ნაწილობრივ დაფარვის შემთხვევაში, თუ იფარება კრედიტის საწყისი ძირითადი თანხის მინიმუმ 20%, არანაკლებ 500 ლარის ოდენობით, მსესხებლის მოთხოვნის შემთხვევაში ბანკი მას შესთავაზებს ახალი გრაფიკის მინიმუმ შემდეგ ალტერნატივებს: ა) ნარჩენი ძირითადი თანხის განაწილებას იმავე პერიოდზე ყოველთვიური შენატანების შემცირების გზით; ბ) ყოველთვიური შენატანის იმავე ოდენობის პირობებში დარჩენილი პერიოდის შემცირებას.	3.27. Kredinin önceden kısmen kapatılması durumunda, kredinin ilk ana parasının en az %20'sının en az 500 GEL olmak şartıyla kapatılması zamanına kredi müşterisinin istendiğinde Banka tarafından aşağıda açıklanan alternatifleri kapsayan yeni bir ödeme grafiği düzenlenecektir: a. Kalan ana paranın aynı periyoda aylık taksitlerin azaltarak bölmesi, b. Aylık taksitlerin aynı miktarda kalarak kalan sürenin azaltarak,
3.28. ბანკის წინაშე ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ვალდებულებებზე მსესხებელი პასუხისმგებელია მთელი თავისი ქონებით. ამასთან, როდესაც იპოთეკით ან/და გირავნობით დატვირთული უძრავ/მოძრავი ნივთის (სესხის უზრუნველყოფის საშუალების) რეალიზაციიდან ამონაგები თანხა საკმარისი არ არის უზრუნველყოფილი მოთხოვნის სრულად დასაფარავად, ბანკი უფლებამოსილია მოითხოვოს მსესხებლის და/ან თავდების საკუთრებაში არსებული ნებისმიერი უძრავ-მოძრავი ქონების რეალიზაცია დარჩენილი დავალიანების დაფარვის მიზნით.	3.28. Müşteri, Bankaya karşı işbu sözleşmeye istinaden yüklenmiş olduğu yükümlülüklerle ilgili sahip olduğu tüm malvarlığıyla sorumludur. İpotek ve/veya Rehin koyduğu –menkul/gayrimenkulün satışa çıkarılmasında sonda elde edilen tutar yeterli olmaması durumunda Banka, kredi müşterisi ve/veya kefilin sahip olduğu başka menkul/gayrimenkulü kalan kısmının kapatılması için satışa çıkarabilme yetkisine sahiptir.

4. კრედიტის დასაფარად შენატანების ოდენობა, სიხშირე, შენატანების განხორციელების მაქსიმალური ვადები, საერთო რაოდენობა, შენატანებით არსებული ვალდებულების (დავალიანების) დაფარვის რიგითობა.	4. Kredi kapatılması için yapılan taksitlerin miktarı/ sıklığı/ taksitlerin yapılacağı maksimum vadeler/ toplam miktar, taksitlerle borcun kapatılması açısından yapılan tahsilatın sıralaması
4.1. კრედიტის დასაფარად შენატანების ოდენობა დადგენილია გადახდის გრაფიკის მიხედვით;	4.1. Kredi kapatılması için yapılan taksitlerin miktarı ödeme grafiğine göre belirlenmiştir.
4.2. კრედიტის დაფარვის სიხშირე დადგენილია გადახდის გრაფიკის მიხედვით;	4.2. Kredi kapatılması sıklığı ödeme grafiğine göre belirlenmiştir.
4.3. კრედიტის დაფარვის შენატანების განხორციელების მაქსიმალური ვადები დადგენილია გადახდის გრაფიკის მიხედვით;	4.3. Taksitlerin yapılacağı maksimum vadeler ödeme grafiğine göre belirlenmiştir.

4.4. კრედიტის დასაფარად შემოტანების რაოდენობა დადგენილია გადახდის გრაფიკის მიხედვით;	4.4. Taksitlerle borcun kapatılması amacıyla yapılan tahsilatı sırası:
4.5. საკრედიტო ვალდებულების დასაფარად (შესასრულებლად) შემოტანილი ანდა მსესხებლის ანგარიშზე ჩარიცხული თანხებით მსესხებლის დავალიანების დაფარვის რიგითობა:	4.5. Kredinin kapatılması için (yükümlülüklerin yerine getirilmesi) ödenmiş ve/veya kredi müşterisi hesabına yatırılan tutarla kredi müşterisinin borcunun kapatılması sırası,
4.5.1. კრედიტის გაცემასთან დაკავშირებული ფინანსური ხარჯები;	4.5.1. Kredi verilmesine ilişkin mali giderler,
4.5.2. კრედიტზე დარიცხული ვადაგადაცილების საურავი/ჯარიმა (ასეთის არსებობის შემთხვევაში);	4.5.2. Vadesi gecikmiş tutar üzerinde tahakkuk ettirilen günlük ceza miktarı (Mevcut olması durumunda),
4.5.3. წინსწრების პროცენტი (ასეთის არსებობის შემთხვევაში);	4.5.3. Önceden kapatma faizi (Mevcut olması durumunda),
4.5.4. სადაზღვევო თანხები (ასეთის არსებობის შემთხვევაში);	4.5.4. Sigorta Masrafları (olması durumunda),
4.5.5. კრედიტზე დარიცხული საპროცენტო სარგებელი;	4.5.5. Kredi üzerinde tahakkuk ettirilen faiz,
4.5.6. კრედიტის ძირითადი თანხა;	4.5.6. Kredi ana parası,
4.6. ხსენებული რიგითობა შეიძლება არ იყოს დაცული, იმ შემთხვევებში, თუ მსესხებლის ანგარიშზე შესაბამისი უფლებამოსილების მქონე ორგანოების მიერ წარმოდგენილია შეზღუდვები (ყადაღა / და სხვა) ანდა საინკასო დავალებები.	4.6. Müşteri hesabında yetkili makamlar tarafından her hangi bir kısıtlama (haciz, bloke) kayıt edilmesi durumunda, yukarıda belirtilen tahsil sıralanması bozulabilir.
4.7. იმ შემთხვევაში, როდესაც მსესხებლის მიერ კრედიტის დასაფარად ბანკში თანხის შეტანის დღე ემთხვევა უქმე დღეს, მსესხებლისგან შენატანი მიიღება მომდევნო სამუშაო დღეს. აღნიშნული გარემოება არ ჩაითვლება ვადაგადაცილებად და მსესხებელს დამატებით არ დაერიცხება დამატებითი პირგასამტეხლო.	4.7. Müşteri tarafından kredi taksitinin ödendiği gün tatil gününe denk gelmesi durumunda, müşteri taksitini ertesi gün ödeyebilir. Söz konusu durum vadeden geçmek olark sayılmaz ve ceza tahakkuk ettirilmez.
5. ფინანსური ხარჯები	5. Mali Giderler
5.1. ფინანსური ხარჯი არის ხარჯი, რომელიც გაითვალისწინება ეფექტური საპროცენტო განაკვეთის გამოთვლაში და რომელიც გადასახდელია მომხმარებლის მიერ და პირდაპირ ან არაპირდაპირ მოთხოვნილია ბანკის მიერ და წარმოადგენს აუცილებელ პირობას საბანკო პროდუქტის შეძენის, შენარჩუნებისა და დახურვისათვის, მათ შორის:	5.1. Mali giderler, efektif faiz oranının hesaplanmasında öngörülen, Banka tarafından Müşterinin ödemesini talep edilen ve kredinin kullanılması ve kapatılması için ödenmesi gereken masraflar:
5.1.1. საპროცენტო ხარჯები/შენატანები;	5.1.1. Faiz giderleri/taksitler,
5.1.2. მომსახურებაზე დაწესებული გადასახდელები;	5.1.2. Hizmet üzerinde tespit edilen masraflar,
5.1.3. ტრანზაქციის და საკომისიოს ხარჯები;	5.1.3. Transfer ve komisyon masrafları,
5.1.4. აუცილებელი დაზღვევის ხარჯები;	5.1.4. Sigorta masrafları,
5.1.5. ქონების ღირებულების შეფასების ხარჯები;	5.1.5. Mal değerlendirme masrafları,
5.1.6. გადასახდელები, რომელსაც მსესხებელი უხდის მესამე პირს პროდუქტის დახურვის დროს, თუ ეს წარმოადგენს მომხმარებლის მიერ საკრედიტო პროდუქტის დახურვის და ხელშეკრულებამდე არსებული უფლებების აღდგენისათვის აუცილებელ პირობას;	5.1.6. Müşteri tarafından, kredi kapatılması esnasında, üçüncü kişiye ödenen masraflar (Müşteri tarafından kredi kapatılması ve sözleşme yapılmadan önceki hakların yenilenmesi için şart olması durumunda).
5.1.7. სხვა პროდუქტთან დაკავშირებული აუცილებელი გადასახდელები / შენატანები, თუ აღნიშნული პროდუქტით სარგებლობა წარმოადგენს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვალდებულებას.	5.1.7. Diğer ürünlerle ilgili ödemeler/taksitler (Ürünün kullanılması sözleşme gereğince belirlenen yükümlülüğün olması durumunda)
5.2. ფინანსურ ხარჯებს არ მიეკუთვნება ის ხარჯები, რომელთა გადახდაც მსესხებლისთვის სავალდებულო იქნებოდა, იმ შემთხვევაშიც, თუ მსესხებელი კრედიტის გამოყენების გარეშე თავად განახორციელებდა საკრედიტო ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის/მომსახურების შეძენას.	5.2. Mali giderler, Müşteri tarafından kredi kullanılmaması durumunda, kredi sözleşmesi gereğince öngörülen malın/hizmetin kendisince alındığında yapılması gereken masraflar, mali gider olarak sayılmaz.

5.3. ერთდროულად ერთზე მეტი მიმდინარე დავალიანების არსებობის შემთხვევაში, როდესაც მომხმარებლის ანგარიშზე განთავსებული თანხა არ არის საკმარისი ერთზე მეტი ვადამოსული/ვადაგადაცილებული ვალდებულების სრულად შესასრულებლად, მომხმარებელი უფლებამოსილია აირჩიოს დაფარვის რიგითობა.	5.3. Aynı anda birden fazla kredi borcunun olması durumunda, kredi müşterisi hesabındaki tutar birden fazla kredi borcunun/ geciken kredi borcunun tamamen kapatılması için yeterli olmadığı zaman, kredi müşterisi borcun kapatılması sırasının seçilmesi yetkisine sahiptir.
5.4. ერთდროულად ერთზე მეტი ვალდებულების არსებობისას, თუ მომხმარებლის მიერ არ მოხდება ამ ვალდებულებების დაფარვის რიგითობის არჩევა, მაშინ დაიფარება ის ვალი, რომლის გადახდის ვადაც პირველად დადგა.	5.4. Aynı anda birden fazla kredi borcunun olması durumunda, kredi müşterisi tarafından borcunun kapatılması sırasının seçilmediğinde ilk ödeme zamanı gelen kredi borcu kapatılacaktır.
5.5. თუ მოთხოვნათა შესრულების ვადა ერთდროულად დადგა, მაშინ თავდაპირველად უნდა შესრულდეს ის მოთხოვნა, რომელიც მოვალისათვის შესასრულებლად ყველაზე მძიმეა.	5.5. Kredi borcunun kapatılması zamanı aynı anda geldiğinde ilk önce kredi müşterisi için ödemesi açısından en ağır olan kredi borcu kapatılacaktır.
5.6. თუ მოთხოვნები თანაბრად მძიმეა, თავდაპირველად უნდა შესრულდეს ის, რომელიც ყველაზე ნაკლებად არის უზრუნველყოფილი.	5.6. Kredi borcunun eşit olarak ağır olması durumunda ilk önce az teminatlı kredi borcu kapatılacaktır.
6. უზრუნველყოფა	6. Teminat
6.1. ხელშეკრულებით (მისი დანართებითა და დამატებებით) გათვალისწინებული მსესხებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებ(ებ)ის შესრულება უზრუნველყოფილია,როგორც მსესხებლის უძრავი და მოძრავი ქონება, ასევე მსესხებლის ან მესამე პირის საკუთრებაში არსებული მოძრავი/უძრავი ქონება და უზრუნველყოფის საშუალებებით (იპოთეკით, გირავნობით, თავდებობით და სხვ.)	6.1. Müşteri tarafından, sözleşme (EK'ler ve İlaveler) gereğince belirlenen yükümlülüklerin yerine getirilmesi açısından gösterilen teminat aşağıdaki gibidir: Müşterinin sahip olduğu mal, Müşterinin veya üçüncü şahsın sahip olduğu menkul ve gayrimenkul mal, kefalet veya diğer teminatlar,
6.2. მსესხებლის მიერ ბანკის წინაშე აღებული ვალდებულებების ნებისმიერი ნაწილობრივი ან მთლიანი დარღვევა, ან სხვა საფუძვლებით ხელშეკრულების ვადამდე შეწყვეტა ბანკს აძლევს საფუძველს, სასესხო ვალდებულებების დასაფარად მიმართოს შემდეგ საშუალებებს: 6.2.1 მოითხოვოს სესხის მთლიანი თანხის, დარიცხული სარგებლის და პირგასამტეხლოს დაუყოვნებლივი გადახდა; 6.2.2 გამოიყენოს მსესხებლის ვალდებულებების უზრუნველსაყოფად არსებული (ხელშეკრულებით ან კანონით გათვალისწინებული) საშუალებები, მათ შორის იპოთეკის და გირავნობის საგნების რეალიზაცია; 6.2.3 მიაქციოს გადახდევინება მსესხებლის და/ან თავდების საკუთრებაში არსებული ნებისმიერ უძრავ-მოძრავ ქონებაზე, არამატერიალურ აქტივებზე; 6.2.4 მოახდინოს მსესხებლის საბანკო ანგარიშებიდან თანხების ჩამოჭრა, საჭიროებისას სესხის ვალუტაში კონვერტაცია; 6.2.5 მიმართოს არბიტრაჟს დავის გადაწყვეტის მიზნით, მათ შორის გამოიყენოს სასარჩელო მოთხოვნის უზრუნველყოფის ღონისძიებები.	6.2. Müşterinşn bankaya karşı yükümlülüklerinin kısmen veya tamamen ihlali veya sözleşmenin diğer gerekçelerle erken feshi, bankanın kredi borçunun geri ödenmesi için aşağıdaki yolları kullanmasına neden olur: 6.2.1 Tam kredi tutarının, tahakkuk eden faizin ve cezanın derhal ödenmesini talep etmek; 6.2.2 İpotek ve Taşınır Rehni da dahil olmak üzere borçlunun yükümlülüklerini güvence altına almak için (sözleşme veya kanunla sağlanan) mevcut mal varlıklarının satışını sağlamak; 6.2.3 Müşterinin ve/veya Müteselsil kefilin sahip olduğu herhangi bir taşınır, taşınmaz ve maddi olmayan mar varlığının borçun kapatılması için kullanılması; 6.2.4 Müşterinin banka hesaplarından paranın tahsil edilmesi, gerektiğinde hesaplardaki parayı kredinin para birimine konvertasyon yaparak; 6.2.5 Talebi güvence altına almak için önlemler uygulamak da dahil olmak üzere, Anlaşmazlığı çözmek için tahkime başvurmak.

6.3. მსესხებლის ფინანსური მდგომარეობის გაუარესების ან საკრედიტო ვალდებულების უზრუნველყოფის საგნის განადგურების, მისი ღირებულების შემცირების, გაუფასურების ან დაზიანების შემთხვევაში მსესხებელი ვალდებულია წარუდგინოს ბანკს ბანკისათვის მისაღები დამატებითი უზრუნველყოფის საშუალება და გააფორმოს შესაბამისი ხელშეკრულება შესაბამისი გარემოების წარმოშობიდან არაუგვიანეს 14 დღისა . აღნიშნული ვალდებულების შეუსრულებლობა, საფუძველია წინამდებარე და მის ფარგლებში გაფორმებული ხელშეკრულების ვადამდე შეწყვეტისა.	6.3. Müşterinin finansal durumunun kötüleşmesi veya kredi teminatının değerinin azalması veya bozulması, herhangi bir nedenle ortadan kalkması durumunda, borçlu, ilgili durumların ortaya çıkması anından itibaren en geç 14 gün içinde, Müşteri, Bankanın uygun gördüğü ek teminatı göstermek ve ilgili sözleşmeyi yapmakla yükümlüdür. Müşteri tarafından söz konusu yükümlülüğün yerine getirilmemesi, iş bu sözleşmenin ve ilgili alt sözleşmelerinin Banka tarafından tek taraflı olarak vadeden önce feshinin gerekçesi olarak sayılacaktır.
6.4. მსესხებელი ამ ხელშეკრულებაზე ხელმოწერით წინასწარ აცხადებს თანხმობას თავდებმა პირმა, იპოთეკის და გირავნობის საგნის მესაკუთრემ თავად დაფაროს ამ ხელშეკრულების საფუძველზე გაცემული უზრუნველყოფილი კრედიტი, მათ შორის ვადის დადგომამდე წინსწრებით.	6.4. Müşteri bu sözleşmeye imza atarak kefil tarafından (ipotek ve rehin konusu olan gayrimenkulün sahibi), işbu sözleşmeye istinaden kullandırılmış kredinin kapatılmasını (vadeden önce dahil olmak üzere) beyan ve kabul eder.
7. მხარეთა შორის წარმოშობილი დავების გადაწყვეტა	7. Taraflar Arasındaki Anlaşmazlıkların Çözülmesi
7.1. როგორც წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე, ასევე მის ფარგლებში გაფორმებული საკრედიტო ხელშეკრულებებიდან გამომდინარე, ასევე მათთან დაკავშირებით წარმოშობილ ნებისმიერ დავას მხარეები საბოლოოდ გადასაწყვეტად გადასცემენ საარბიტრაჟო დაწესებულებას შპს „დავების განმხილველი ცენტრის“, რომელიც დავას განიხილავს მისი საარბიტრაჟო წარმოების წესების შესაბამისად (ს/კ - 204547348; იურიდიული მისამართი ქ. თბილისი ვაჟა-ფშაველას 71, მე-4 ბლოკი, 2 სართული, ოფისი 11. ვებ.გვერდი: WWW.DRC.GE).	7.1. GKS ve ilgili sözleşmelerden kaynaklanan herhangi bir dava, son karara bağlanması maksadıyla LTD "Davaların Çözüm Merkezi'' (V/K 204547348, hukuki adres-Tiflis, Vaja-Pşavela cad.71, 4.bl. II kat. ofis 11, web-sayfası- www.drc.ge) tarafından arbitraj kuralları doğrultusunda incelenir.
7.2 სამართალწარმოების ენად განსაზღვრულია ქართული.	7.2. Mahkeme süreci Gürcü dilinde gerçekleştirilecektir.
7.3 არბიტრაჟის ადგილად განსაზღვრულია თბილისი.	7.3. Arbitraj yeri Tiflis'tir.
7.4 მსესხებელი აცხადებს თანხმობას საარბიტრაჟო დავის დაწყებასთან, საარბიტრაჟო განხილვასთან და საარბიტრაჟო გადაწყვეტილების ცნობა-აღსრულებასთან დაკავშირებით გზავნილი, შეტყობინება, უწყება მიიღოს ძირითად ხელშეკრულებაში მითითებულ მისამართზე ან ელექტრონული ფოსტის მისამართზე და ადასტურებს, რომ ამ მისამართზე ან ელექტრონული ფოსტის მისამართზე ის სრულად და დაბრკოლების გარეშე შეძლებს გზავნილის, შეტყობინების, უწყების მიღებას და ამ მისამართზე ან ელექტრონული ფოსტის მისამართზე გზავნილის, შეტყობინების, უწყების გაგზავნა განხილული უნდა იქნას, როგორც მათი მსესხებლისათვის სათანადო წესით ჩაბარებად მიუხედავად იმისა, მიღებული იქნება თუ არა ტექნიკური ან საკურიერო დასტური გზავნილის, შეტყობინების, უწყების მსესხებლისათვის ჩაბარების შესახებ.	7.4. Kredi müşterisi, arbitraj davasının başlanması, incelenmesi ve arbitraj kararının bildirimi ve icrası ile ilgili ter türlü bildirim, bilgi, yazının Genel Kredi Sözleşmesinde açıklandığı adresten alabileceği, gönderilen bildirim, bilgi, yazının açıklanmış adresten veya elektronik postadan alabileceği ve açıkladığı adrese gönderilen bildirim, bilgi, yazının teknik olarak alınmış olarak sayılacağını beyan ve kabul eder.
8. უცხოურ ვალუტასთან დაკავშირებული რისკი	8. Yabancı Para birimi ile ilgili riskler
8.1. მსესხებლისთვის ცნობილია, რომ უცხოური ვალუტით აღებული სესხი მას მნიშვნელოვანი რისკის წინაშე აყენებს და სრულად გააზრებული აქვს ამ რისკის შედეგები; ასევე, ვალუტის კურსის ცვლილებამ შესაძლოა ლარით გამოხატული შენატანები მნიშვნელოვნად გაზარდოს. ხსენებულის გათვალისწინებით დამდგარი შედეგების მიხედვით ბანკის მიმართ პრეტენზიები არ ექნება.	8.1. Müşteri, yabancı dövizde kullanılan kredi önemli risk taşıdığı ve döviz kurunun değişmesi, GEL olarak gerçekleştirilen taksitlerin artışına neden olabileceği hakkında bilgili olduğunu kabul etmektedir. Bununla ilgili müşterinin Bankaya karşı herhangi bir şikayeti bulunmamakdadır.
9. მომხმარებლისათვის საინტერესო ინფორმაცია	9. Müşteri için gerekli olan bilgiler

9.1. კლიენტი ხელშეკრულების გაფორმებისას გაეცნო და მომავალშიც გაეცნობა მომხმარებელთათვის სასარგებლო ინფორმაციას საქართველოს ეროვნული ბანკის ვებგვერდსა – www.nbg.gov.ge/cp და ცხელ ხაზზე – 32 2406 406;	9.1. Tüketici haklarına ilişkin bilgiler Gürcistan Merkez Bankası'nın internet sitesinden temin edilebilmektedir. www.nbg.gov.ge/cp . iletişim Telefon -32 2406 406
10. ხელშეკრულების ძალაში შესვლა და მისი მოქმედება	10. Sözleşmenin Yürürlüğe Girmesi ve Geçerliliği
10.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებამდე.	10.1 Sözleşme, imzalandığı günden itibaren yürürlüğe girecektir ve sözleşme gereğince üstlenilen yükümlülüklerin yerine getirilmesine kadar geçerli sayılır.
11. ხელშეკრულების შეწყვეტის საფუძვლები	11. Sözleşmenin Fesih Halleri
11.1. ხელშეკრულების შეწყვეტის წესი გათვალისწინებულია გენერალური საკრედიტო ხელშეკრულებით.	11.1.Sözleşmenin fesih halleri Genel Kredi Sözleşmesinde göz önünde bulundurulmuştur.
12. სს საკრედიტო საინფორმაციო ბიურო კრედიტინფო საქართველო	12. KREDİ BİLGİ BÜROSU CREDİTİNFO GÜRCİSTAN A.Ş.
12.1. სს საკრედიტო საინფორმაციო ბიურო კრედიტინფო საქართველოსთან (ს/ნ 204470740) ურთიერთობის წესი, მათ შორის მსესხებლის შესახებ ინფორმაციის მიღებისა და ინფორმაციის მიწოდების წესი განისაზღვრება გენერალური საკრედიტო ხელშეკრულებით.	12.1. KREDİ BİLGİ BÜROSU CREDİTİNFO GÜRCİSTAN A.Ş.'ye (V/N 204470740) ile irtibat kurma kuralları, müşteri hakkında bilgilerin alınması ve bilgilerin paylaşımı kuralı Genel Kredi Sözleşmesiyle belirlenmiştir.
13. პირგასამტეხლო და მისი გაანგარიშების წესი	13. Ceza ve Hesaplama Kuralları
13.1. პირგასამტეხლოს ოდენობა და მისი გაანგარიშების წესი დადგენილია წინამდებარე ხელშერულებით.	13.1. Ceza miktarı ve hesaplanması kuralları iş bu sözleşme nezdinde belirlenmiştir.
13.2. თუ მსესხებელი დააგვიანებს ან არ გადაიხდის კრედიტის დაფარვის გრაფიკით გათვალისწინებულ ვადებში ამავე გრაფიკით გათვალისწინებულ თანხას, ბანკი უფლებამოსილია დაარიცხოს, ხოლო ასეთ შემთხვევაში მსესხებელი ვალდებულია გადაიხადოს ვადაგადაცილების პირგასამტეხლო ხელშეკრულებით დადგენილი ოდენობით.	13.2. Müşteri tarafından, kredi grafiği gereğince belirlenen vade içerisinde, kredi taksitini geciktiği veya ödemediği takdirde, banka, sözleşme gereğince belirlenen miktarda, gecikmesi cezasını ödettirme yetkisine sahiptir. Müşteri bankanın bu yetkisini kabul eder.
13.3. ბანკის თანხმობის საფუძველზე კრედიტის თანხა შეიძლება დაიფაროს კრედიტის დაფარვის გრაფიკით გათვალისწინებულ ვადებზე ადრეც, მაგრამ ამ შემთხვევაში, ბანკი უფლებამოსილია დაარიცხოს, ხოლო ასეთ შემთხვევაში მსესხებელი ვალდებულია გადაიხადოს წინსწრებით გადახდის პირგასამტეხლო ხელშეკრულებით დადგენილი ოდენობით.	13.3. Bankanın izni ile, Müşteri kredi borcunu, kredi grafiği gereğince belirlenen vadeden önce de kapatılabilir. Ancak, banka, sözleşme gereğince belirlenen miktarda, önceden kapatma cezasını ödettirme yetkisine sahiptir. Müşteri bankanın bu yetkisini kabul eder.
13.4. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მსესხებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებ(ებ)ისაგან.	13.4. Müşteri tarafından cezanın ödenmesi, sözleşme şartlarından muaf olması anlamına gelmemektedir.
14. ბანკში პრეტენზიების წარდგენის ფორმები და მისი მიღების სტანდარტული პროცედურა	14. Müşteri tarafından Bankaya karşı itirazda bulunma ve Banka tarafından Müşteri itirazını kabul edilmesi standart prosedürleri
14.1. მსესხებლის მიერ წინამდებარე სესხთან დაკავშირებით ბანკში პრეტენზიის წარდგენის ფორმაა ზეპირი ან წერილობითი ფორმა;	14.1. Mevcut krediye karşı ilgili Banka nezdinde İtirazların belirtilme şekli sözlü veya yazılı olmalıdır;
14.2. მაქსიმალური ვადა წერილობითი პასუხის მიღებისათვის წერილობითი ფორმით გამოხატულ პრეტენზიაზე განისაზღვრება 15 სამუშაო დღით;	14.2. Müşterinin yazılı itirazına cevap verme süresi 15 iş günü olarak belirlenir.
14.3. პრეტენზიების განხილვის პროცედურის შესახებ ინფორმაცია, ასევე, ბანკის პრეტენზიების განხილვის კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა მექანიზმები რეგულირდება ბანკში პრეტენზიების წარდგენის შესახებ დოკუმენტით, რომელიც ხელმისაწვდომია ბანკის ფილიალში (სანაპიროს ქუჩა #6, თბილისი) ყველა დაინტერესებული პირისთვის.	14.3. Müşteri itirazının incelenmesi prosedürleri hakkında bilgiler, ayrıca Kanun gereğince belirlenen diğer mekanizmalar, Bankada mevcut olan (Tiflis, Sanapiro Sok. #6) "Bankaya Karşı İtirazda Bulunma Prosedürleri" ile ilgili yönetmelik nezdinde düzenlenir.
14.4. მსესხებლის პრეტენზიების განხილვას აწარმოებს ბანკის შესაბამისი სტრუქტურული ქვედანაყოფი (მომხმარებელთა პრეტენზიების განხილვის კომიტეტი);	14.4. Müşteri itirazları, Bankanın birimi olan Müşteri İtirazını İncelenme Komitesi tarafından incelenir.

14.5. მსესხებლის მიერ პრეტენზიის წარდგენა (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) უნდა მოხდეს ერთ-ერთი საშუალებით:	14.5. Herhangi bir İtirazı olma durumunda aşağıdaki yollardan biriyle Bankayla iletişime geçe bilir:
მისამართზე: სანაპიროს ქუჩა #6, თბილისი, საქართველო. ტელ: 2 2943714	Adres: Sanapiro Caddesi # 6, Tiflis, Gürcistan. Telefon: 2 2943714
15. სხვა დებულებები	15. Diğer Hükümleri
15.1. საზედამხედველო ორგანო სს ზირაათ ბანკის საქართველოს საზედამხედველო ორგანოს წარმოადგენს საქართველოს ეროვნული ბანკი. საქართველოს ეროვნული ბანკის მისამართია თბილისი, სანაპიროს ქუჩა N2	15.1. Denetim organı Ziraat Bank Gürcistan A.Ş. denetim organı – Gürcistan Merkez Bankasıdır. Gürcistan Merkez Bankasının adresi: Tiflis, Sanaporo Sok. N2
15.2. წინამდებარე ხელშეკრულება წარმოადგენს გენერალური საკრედიტო ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილს. ამასთან, ამ ხელშეკრულებასა და გენერალურ საკრედიტო ხელშეკრულებას შორის წინააღმდეგობისას, მოქმედებს ამ ხელშეკრულების დებულებები, რომლითაც განსხვავებულად მოწესრიგდა შესაბამისი საკითხი.	15.2. İşbu sözleşme Genel Kredi Sözleşmesinin kısmidir. Ayrıca, işbu sözleşme ve Genel Kredi Sözleşmesi arasında uyuşmazlık olması durumunda, işbu sözleşmenin maddeleri geçerlidir.
15.3. წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე მსესხებელი ბანკს ანიჭებს უფლებას მიიღოს მსესხებლის პერსონალური მონაცემების შესახებ ინფორმაცია სახელმწიფო სერვისების განვითარების სააგენტოდან.	15.3. İş bu sözleşme gereğince, Müşteri, Bankaya, kendisi hakkında bilgileri Devlet Hizmetleri Gelişim Ajansından alma yetkisini devretmektedir.
15.4. მსესხებლისთვის ცნობილია, რომ ბანკი ვალდებულია თავდებობის/სოლიდარული პასუხისმგებლობის ხელშეკრულების მონაწილე მხარისათვის, ასევე იპოთეკის და/ან გირავნობის საგნის მესაკუთრისათვის ხელმისაწვდომი გახადოს მსესხებელთან გაფორმებული საკრედიტო ხელშეკრულების თავსართისა და მოთხოვნის შემთხვევაში ხელშეკრულების ასლები იმავე ფორმით, რა ფორმითაც გაფორმებულია მსესხებელთან და აღნიშნული ვალდებულების თაობაზე მსესხებელი წინასწარ გაფრთხილებულია.	15.4. Banka, kefil/müteselsil kefil sözleşmesinde yer alan tarafa ayrıca, ipotek ve/veya rehin konusu olan mal sahibine kredi müşterisiyle yapılan kredi sözleşmesinin başlık kısmının ve istendiği taktirde sözleşmenin nüshalarının sözleşmenin imzalandığı şeklinde vermekle yükümlüdür. Bu yükümlülüğü hakkında kredi müşterisine bilgi önceden verilmiştir.
15.5. ქართულ ენოვანი ტექსტი უპირატესი იურიდიული ძალის მქონეა. ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, რომელთაგანაც ერთი გადაეცემა მსესხებელს, ერთი რჩება ბანკში.	15.5. İşbu sözleşme Gürcüce ve Türkçe olarak düzenlenmiştir. Gürcü dilindeki metin öncelikli sayılır. Gürcüce metni ile diğer dilindeki metin arasında uyuşmazlık olması durumunda, Gürcü dilindeki metin öncelikli sayılır. İşbu sözleşme iki (2) nüsha olarak düzenlenmiştir. Bunlardan bir nüshası Müşteride, diğeri de Bankada kalacaktır.
16. დანართები	16. Ekler
16.1. კრედიტის გადახდის (დაფარვის) გრაფიკი.	16.1. Kredi Ödeme (kapatma) Grafiği

მხარეთა ხელმოწერები / Taraflar:

ბანკი / Banka	მსესხებელი/ Müşteri
________________________________	________________________________
- / -	-